
SCCR/33/3
ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 19 СЕНТЯБРЯ 2016 Г.

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Тридцать третья сессия
Женева, 14 - 18 ноября 2016 г.

**ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ СВОДНЫЙ ТЕКСТ, КАСАЮЩИЙСЯ ОПРЕДЕЛЕНИЙ,
ОБЪЕКТА ОХРАНЫ И ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ПРАВ**

подготовлен Председателем

«Комитет обратился к Председателю с просьбой подготовить к его следующей сессии сводный текст, касающийся определений, объекта охраны и предоставляемых прав. На упомянутой сессии Комитет также проведет обмен мнениями по другим вопросам и продолжит их дальнейшее уточнение в целях достижения общего понимания», — говорится в резюме Председателя о работе тридцатой сессии ПКАП.

«Комитет постановил продолжить обсуждение этого документа, а также пересмотренного документа, который будет подготовлен Председателем к следующей сессии Комитета с учетом обсужденных предложений и пояснений», — говорится в резюме Председателя о работе тридцать первой сессии ПКАП.

«Комитет постановил продолжить обсуждение пересмотренного варианта документа SCCR/32/3, который будет подготовлен Председателем к следующей сессии Комитета, - говорится в резюме Председателя о работе тридцать второй сессии ПКАП.

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Договора:

- (a) «несущий программу сигнал» означает электронно-генерируемый носитель, несущий программу в первоначально переданной форме и в любом последующем техническом формате;
- (b) «программа» означает идущий прямо в эфир или записанный материал, состоящий из изображений, звуков или того и другого, или их отображений;
- (c) «передача в эфир»

Альтернатива А

(c) (1) «передача в эфир» означает трансляцию несущего программу сигнала беспроводными средствами для приема публикой; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. [Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир».]

(2) «передача по кабелю» означает трансляцию несущего программу сигнала по проводам для приема публикой. Трансляция по проводам закодированных сигналов является «передачей по кабелю», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. [Трансляция через компьютерные сети не является «передачей по кабелю».]

Альтернатива В

(c) «передача в эфир» означает трансляцию либо беспроводными средствами, либо любыми иными средствами для приема публикой несущего программу сигнала; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия. [Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир».]

(d) «организация эфирного вещания» [и «организация кабельного вещания»]

означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет редакционную ответственность за передачу в эфир [или передачу по кабелю], включая монтаж и составление сетки программ, переносимых сигналом. [Структуры, которые доставляют свой несущий программу сигнал исключительно посредством компьютерной сети, не подпадают под определение «организации эфирного вещания» [или «организации кабельного вещания»].]

Согласованное заявление в отношении определения «организации эфирного вещания»

Для целей настоящего Договора определение организации эфирного вещания не сказывается на национальной нормативно-правовой базе Договаривающейся стороны, регулирующей деятельность в области эфирного вещания.

(е) «ретрансляция»

Альтернатива А

(е) «ретрансляция» означает трансляцию для приема публикой любыми средствами [при помощи любого средства передачи] несущего программу сигнала любым иным лицом, кроме организации первоначального эфирного вещания [кабельного вещания] или уполномоченного ею лица, будь то одновременная, почти одновременная или отсроченная трансляция.

Альтернатива В

(е) «ретрансляция» означает одновременную или почти одновременную трансляцию для приема публикой любыми средствами [при помощи любого средства передачи] несущего программу сигнала любым иным лицом, кроме организации первоначального эфирного вещания [кабельного вещания] или уполномоченного ею лица.

(f) «почти одновременная трансляция» означает трансляцию, отсроченную лишь в той степени, в какой это необходимо для адаптации к разнице во времени или для технического обеспечения трансляции несущего программу сигнала.

[(g) «отсроченная ретрансляция»]

[(h) «довещательный сигнал» означает несущий программу сигнал, передаваемый организации эфирного вещания [кабельного вещания] или лицу, действующему от ее имени, с целью последующей трансляции публике.]

II. ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

- (1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на несущие программы сигналы [включая доведательные сигналы], транслируемые организацией эфирного вещания [или кабельного вещания] или от ее имени, но не распространяется на содержащиеся в них программы.
- (2) Положения настоящего Договора не предусматривают никакой охраны в отношении простой ретрансляции.
- (3)

Альтернатива А

Несмотря на положения пункта (2) выше, организации эфирного вещания [кабельного вещания] также пользуются охраной в отношении одновременной или почти одновременной передачи любыми средствами [при помощи любого средства передачи].

Альтернатива В

- (i) Несмотря на положения пункта (2) выше, организации эфирного вещания [кабельного вещания] также пользуются охраной в отношении одновременной или почти одновременной [или отсроченной] передачи любыми средствами [при помощи любого средства передачи] [включая передачи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору].
- [(ii) Договаривающиеся стороны могут ограничивать охрану отсроченного вещания, в том числе вещания таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к нему из любого места и по их собственному выбору.
- (iii) Договаривающиеся стороны могут ограничивать охрану, предоставляемую организациям эфирного вещания [кабельного вещания] другой Договаривающейся стороны, которая решает применять положения подпункта (ii), теми правами, которыми пользуются ее собственные организации эфирного вещания [кабельного вещания] в такой другой Договаривающейся стороне].

III. ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА/ОХРАНА

(1)

Альтернатива А

(i) Организации эфирного вещания вправе разрешать или запрещать [одновременную, почти одновременную] [и отсроченную] ретрансляцию для публики своих несущих программы сигналов [[любыми средствами] [/при помощи любого средства передачи].

[(ii) Организации эфирного вещания [и кабельного вещания] также обладают правом разрешать или запрещать предоставление публике доступа к своим передачам эфирного вещания [и кабельного вещания] таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и любое время по их собственному выбору].

Альтернатива В

(i) Организации эфирного вещания обладают правом запрещать несанкционированную [одновременную, почти одновременную] [и отсроченную] ретрансляцию для публики своих несущих программы сигналов [[любыми средствами] [/при помощи любого средства передачи].

[(ii) Организации эфирного вещания [и кабельного вещания] также обладают правом запрещать предоставление публике доступа к своим передачам эфирного вещания [и кабельного вещания] таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и любое время по их собственному выбору].

[(2)

Альтернатива А

Организации эфирного вещания также обладают правом запрещать несанкционированную ретрансляцию своих доведательных сигналов [[любыми средствами] [/при помощи любого средства передачи]].

Альтернатива В

Организации эфирного вещания пользуются адекватной и эффективной охраной в отношении своих доведательных сигналов.].

[Конец документа]